



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

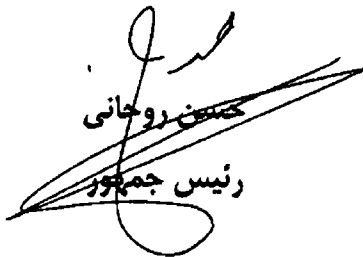
۳۲۷۹۵

۱۳۹۳ / ۴ / ۱۸

بسمه تعالی
اللهم صل علی محمد و آل محمد

وزارت امور خارجه

در اجرای اصل یکصد و بیست و سوم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران «قانون موافقتنامه مربوط به همکاری در زمینه امنیت در دریای خزر» که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیستم خرداد ماه یکهزار و سیصد و نود و سه مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۹۳/۴/۴ به تایید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۱۸۷/۲۳۲۶۹ مورخ ۱۳۹۳/۴/۹ مجلس شورای اسلامی واصل گردیده است، به پیوست جهت اجرا ابلاغ می گردد. با توجه به اصل یکصد و بیست و پنجم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران اجرای مفاد موافقتنامه منوط به انجام تشریفات امضاء و ترتیبات مندرج در ماده (۱۵) موافقتنامه می باشد.


حسن روحانی
رئیس جمهور

رونوشت:

دکتر مقام معظم رهبری - دفتر رئیس جمهور - دفتر ریاست قوه قضائیه - دفتر ریاست مجلس شورای اسلامی - دفتر مقام معظم رهبری - دفتر رئیس جمهور - دفتر ریاست قوه قضائیه - دفتر ریاست مجلس شورای اسلامی - دبیرخانه مجمع تشخیص مصلحت نظام - دفتر معاون اول رئیس جمهور - دیوان محاسبات کشور - معاونت امور مجلس رئیس جمهور - معاونت حقوقی رئیس جمهور - دفتر هیأت دولت - دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت - معاونت برنامه ریزی و نظارت راهبردی رئیس جمهور - وزارت امور اقتصادی و دارایی - نهاد ریاست جمهوری (ستاد مبارزه با مواد مخدر) - وزارت کشور - وزارت دفاع و پشتیبانی نیروهای مسلح - وزارت راه و شهرسازی - وزارت جهاد کشاورزی - سازمان حفاظت محیط زیست - امور توافقه‌های بین المللی - معاونت امور تقنینی معاونت امور مجلس - معاونت قوانین مجلس شورای اسلامی - اداره کل پیگیری طرح ها و لوایح - اداره کل اسناد و تنقیح قوانین مجلس شورای اسلامی - اداره کل تدوین قوانین مجلس شورای اسلامی - معاونت تدوین، تنقیح و انتشار قوانین و مقررات نهاد ریاست جمهوری - امور تدوین، تنقیح و انتشار قوانین و مقررات نهاد ریاست جمهوری. روزنامه رسمی جمهوری اسلامی ایران (جهت درج در روزنامه) ابلاغ می شود. ۱۳۹۳/۴/۱۰

وزارت راه و شهرسازی
شماره: ۶۹۳/۱۴/۲۱۶۷۵
۱۳۹۳ / ۴ / ۱۸
ورود به حوزه وزارتی

شماره: ۱۸۷/۲۳۲۶۹

تاریخ: ۱۳۹۳/۴/۹

پیوست:

بسته

حضرت حجت الاسلام و المسلمین جناب آقای دکتر حسن روحانی
رئیس محترم جمهوری اسلامی ایران

عطف به نامه شماره ۴۸۵۳۲/۱۷۹۲۰۳ مورخ ۱۳۹۱/۹/۱۳ در اجرای اصل

یکصد و بیست و سوم (۱۲۳) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران قانون موافقتنامه مربوط

به همکاری در زمینه امنیت در دریای خزر که با عنوان لایحه به مجلس شورای اسلامی

تقدیم گردیده بود، با تصویب در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۹۳/۳/۲۰ و تأیید

شورای محترم نگهبان، به پیوست ابلاغ می گردد.

علی لاریجانی

دفتر خانه مرکزی ریاست جمهوری
شماره: ۲۷۷۹۵
تاریخ: ۱۳۹۳/۴/۹
پیوست: ۵

قانون موافقتنامه مربوط به همکاری در زمینه امنیت در دریای خزر

ماده واحده - موافقتنامه مربوط به همکاری در زمینه امنیت در دریای خزر به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.
تبصره - رعایت اصل یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در اجرای ماده (۱۲) و اصل هفتاد و هفتم (۷۷) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در اجرای ماده (۱۳) این موافقتنامه الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه مربوط به همکاری در زمینه امنیت در دریای خزر

جمهوری آذربایجان، جمهوری اسلامی ایران، جمهوری قزاقستان، فدراسیون روسیه و ترکمنستان که از این پس طرفها خوانده می‌شوند؛
براساس موازین و اصول شناخته شده حقوق بین الملل، همچنین اصول و موازین مصرح در منشور ملل متحد، به ویژه احترام به استقلال، حاکمیت، تمامیت ارضی، مصونیت مرزها، منع تهدید یا توسل به زور، عدم دخالت در امور داخلی یکدیگر و همکاری دولتها با آگاهی از مسؤولیت خود در قبال نسلهای کنونی و آینده در رابطه با حفظ دریای خزر و توسعه پایدار منطقه؛
رهنمون شده به وسیله تمایل برای تعمیق و گسترش مناسبات حسن همجواری بین طرفها؛
با اعلام آمادگی برای مشارکت در ثبات و امنیت منطقه‌ای، توسعه و تحکیم همکاری به منظور استفاده از دریای خزر منحصراً برای اهداف صلح آمیز؛
با در نظر گرفتن اصول و مفاد اعلامیه جمهوری آذربایجان، جمهوری اسلامی ایران، جمهوری قزاقستان، فدراسیون روسیه و ترکمنستان که در دومین اجلاس سران دولتهای دریای خزر که در تاریخ ۲۴ مهر ۱۳۸۶ برابر با ۱۶ اکتبر ۲۰۰۷ در تهران برگزار گردید به تصویب رسید؛

با اعلام دریای خزر به عنوان دریای صلح، ثبات، دوستی و حسن همجواری در موارد زیر به توافق رسیدند:

ماده ۱- تأمین امنیت در دریای خزر حق انحصاری دولتهای دریای خزر می باشد.

ماده ۲-

۱- طرفها در چهارچوب این موافقتنامه در زمینه های زیر همکاری می نمایند:

- مبارزه با تروریسم

- مبارزه با جرایم سازمان یافته

- مبارزه با نقل و انتقال غیرقانونی اسلحه از هر نوع و مهمات، مواد منفجره و سمی و

تجهیزات نظامی

- مبارزه با نقل و انتقال غیرقانونی موادمخدر، روانگردان و پیش سازهای آنها

- مبارزه با شستشوی عواید حاصله از جرم، از جمله پولشویی

- مبارزه با قاچاق

- تأمین امنیت کشتیرانی دریایی و مبارزه با راهزنی دریایی

- مبارزه با قاچاق انسان و مهاجرت غیرقانونی

- مبارزه با صید غیرقانونی منابع زیستی (شکار قاچاقی)

- تأمین امنیت دریانوردی

۲- طرفها در چهارچوب این موافقتنامه، به استثنای ابعاد نظامی امنیت، در سایر

زمینه های مربوط به موضوع این موافقتنامه و مورد علاقه متقابل نیز همکاری می کنند.

۳- تعامل طرفها طبق این موافقتنامه و تشریفات (پروتکل) های آن، سایر معاهدات

بین المللی قابل اجراء که طرفها در آنها عضویت دارند و همچنین قوانین آنها صورت

می پذیرد.

هیچ چیز در این موافقتنامه نباید به عنوان پیش داوری در خصوص وضعیت حقوقی

دریای خزر تفسیر گردد.

ماده ۳-

۱- طرفها، نهادهای ذی صلاح زیر را برای مشارکت در زمینه اجرای این موافقتنامه، در

چهارچوب صلاحیت های آنها تعیین می نمایند:

جمهوری آذربایجان:

وزارت کشور، وزارت امنیت ملی، وزارت بوم‌شناسی و منابع طبیعی، وزارت حمل و نقل، سرویس مرزبانی دولتی، کارگروه گمرک دولتی، اداره امور دریایی دولتی، سرویس مهاجرت دولتی

جمهوری اسلامی ایران:

وزارت امور خارجه، وزارت کشور، وزارت دفاع و پشتیبانی نیروهای مسلح، وزارت راه و شهرسازی، وزارت جهاد کشاورزی، وزارت امور اقتصادی و دارایی، سازمان حفاظت محیط زیست، ستاد مبارزه با مواد مخدر

جمهوری قزاقستان:

کارگروه امنیت ملی، وزارت کشور، کارگروه گمرک وزارت دارایی، وزارت کشاورزی، وزارت حمل و نقل و ارتباطات، وزارت حفاظت محیط زیست، دفتر دادستانی کل، آژانس مبارزه با جرایم اقتصادی و فساد (پلیس مالی)، وزارت دفاع، وزارت دادگستری

فدراسیون روسیه:

سرویس امنیت فدرال فدراسیون روسیه، وزارت کشور فدراسیون روسیه، سرویس گمرک فدرال، وزارت امور دفاع غیرنظامی، حوادث غیرمترقبه و رفع آثار بلایای طبیعی فدراسیون روسیه، وزارت حمل و نقل فدراسیون روسیه، سرویس کنترل مواد مخدر فدرال فدراسیون روسیه، سرویس مهاجرت فدرال

ترکمنستان:

وزارت امنیت ملی، وزارت کشور، سرویس مرزبانی دولتی، سرویس مهاجرت دولتی، سرویس گمرک دولتی، سرویس دولتی کنترل مواد مخدر

۲- طرفها در زمان تودیع اسناد تصویب، نهادهای ذیصلاح مرکزی مسؤول همکاری در زمینه‌های مشخص موضوع بند (۱) ماده (۲) این موافقتنامه و نهاد مجاز مسؤول هماهنگی همکاری در چهارچوب این موافقتنامه را به امین اسناد اعلام می‌نمایند.

۳- طرفها هرگونه تغییر در نهادهای ذیصلاح و مجاز خود را فوری از طریق امین اسناد به یکدیگر اطلاع می دهند.

ماده ۴-

۱- تعامل میان نهادهای ذیصلاح طرفها در چهارچوب این موافقتنامه، به طور دوجانبه و چندجانبه، بدون خدشه وارد نمودن به منافع سایر طرفها انجام می پذیرد و شامل مبادله اطلاعات، برگزاری جلسات و رایزنی ها، تبادل تجربیات و همچنین انجام فعالیت های توافق شده در زمینه های مشخص شده در ماده (۲) این موافقتنامه می باشد.

۲- تعامل میان نهادهای ذیصلاح طرفها می تواند در سایر اشکال مورد توافق طرفها نیز صورت گیرد.

۳- نهادهای ذیصلاح طرفها، به منظور انجام تعامل، تشریفات (پروتکل) هایی را در خصوص همکاری در زمینه های تعیین شده در ماده (۲) این موافقتنامه منعقد می نمایند.

ماده ۵- تبادل اطلاعات در چهارچوب این موافقتنامه، براساس ارسال درخواست کتبی مبنی بر مساعدت صورت خواهد گرفت. در وضعیت اضطراری، درخواست ها می تواند از طریق مجاری ارتباطی مورد توافق ارائه و متعاقباً ظرف هفتاد و دو ساعت تأییدیه کتبی آن ارسال گردد.

ماده ۶-

۱- چنانچه نهاد ذیصلاح طرف درخواست شونده چنین تلقی نماید که اجابت درخواست ممکن است به منافع ملی آن لطمه وارد آورد یا مغایر با قوانین یا تعهدات بین المللی دولت متبوع آن است، می تواند از ارائه کامل اطلاعات یا بخشی از آن در چهارچوب این موافقتنامه امتناع نماید.

۲- نهادهای ذیصلاح طرفها در موارد موضوع بند (۱) این ماده فوری یکدیگر را به صورت کتبی در خصوص امتناع از مساعدت آگاه می نمایند.

۳- چنانچه اجابت درخواست خارج از صلاحیت نهاد ذیصلاح درخواست کننده باشد، نهاد مزبور فوری آن را به نهاد ذیصلاح مربوط دولت خود ارجاع می نماید و متعاقباً مراتب را به اطلاع نهاد ذیصلاح درخواست کننده می رساند.

ماده ۷-

۱- هر نهاد ذی صلاح، محرمانه بودن اطلاعات و اسناد دریافتی از نهاد ذی صلاح دیگر را چنانچه نهاد ذی صلاح ارائه کننده، افشای آنها را نامطلوب تشخیص دهد، تضمین می نماید. میزان محرمانه بودن این اطلاعات و اسناد توسط نهاد ذی صلاح ارائه دهنده این اطلاعات و اسناد مشخص می شود.

۲- نهاد ذی صلاح طرف دریافت کننده اطلاعات می تواند آنها را تنها برای اهداف و شرایط مشخص شده توسط نهاد ذی صلاح طرف ارائه کننده اطلاعات استفاده نماید.

۳- نهاد ذی صلاح طرف دریافت کننده اطلاعات، نهاد ذی صلاح طرف ارائه کننده را از استفاده از اطلاعات دریافتی و نتایج حاصله، مطلع می نماید.

۴- تعهدات نهادهای ذی صلاح طرفها نسبت به محرمانه نگه داشتن اطلاعات پس از پایان اعتبار این موافقتنامه یا خروج هر یک از طرفها از آن نیز به قوت خود باقی می ماند، مگر اینکه نهاد ذی صلاح ارائه دهنده اطلاعات، نهاد ذی صلاح طرف دیگر را از اجرای این تعهد معاف نماید.

ماده ۸- هر طرف، هزینه های خود در ارتباط با اجرای این موافقتنامه را به عهده می گیرد، مگر اینکه در هر مورد به نحو دیگری توافق شده باشد.

ماده ۹-

۱- نهادهای ذی صلاح طرفها برای بررسی موضوعات مربوط به اجرای این موافقتنامه و حل مشکلاتی که ممکن است در جریان تعامل بروز نماید، جلسات و رایزنی های ضروری را حداقل یکبار در سال برگزار می نمایند.

۲- رایزنی های سالانه به صورت چرخشی و توسط طرفی برگزار می شود، که طی یک سال وظایف ریاست را ایفاء می نماید.

۳- موضوعات پیشنهادی جهت بحث و بررسی قبلاً مورد توافق قرار می گیرد.

ماده ۱۰-

۱- تعامل نهادهای ذی صلاح طرفها در چهارچوب این موافقتنامه، به زبان روسی یا انگلیسی انجام می گیرد.

۲- نهادهای ذیصلاح می توانند در مکاتبات خود که مربوط به اجرای این موافقتنامه است از زبان رسمی و یا دولتی خود با پیوست نمودن ترجمه آنها به زبان روسی یا انگلیسی استفاده کنند، مگر اینکه به نحو دیگری توافق شده باشد.

ماده ۱۱- این موافقتنامه بر حقوق و تعهدات طرفها ناشی از سایر معاهدات بین المللی که طرفها در آنها عضویت دارند، تأثیری نمی گذارد.

ماده ۱۲- هرگونه اختلاف ناشی از تفسیر یا اجرای مفاد این موافقتنامه از طریق مشورت و مذاکره میان طرفها حل و فصل می شود.

ماده ۱۳-

۱- مفاد این موافقتنامه با توافق متقابل طرفها می تواند اصلاح یا تکمیل گردد.

۲- اصلاحیه ها و تکمله های این موافقتنامه، جزء لاینفک آن را تشکیل می دهد و به صورت تشریفات (پروتکل) های جداگانه تنظیم می شوند که طبق رویه پیش بینی شده در ماده (۱۵) این موافقتنامه لازم الاجراء می گردند.

ماده ۱۴- جمهوری آذربایجان، امین اسناد این موافقتنامه می باشد.

ماده ۱۵-

۱- این موافقتنامه منوط به تصویب می باشد. اسناد تصویب به امین اسناد سپرده می شود. این موافقتنامه در روز سی ام بعد از دریافت آخرین سند تصویب توسط امین اسناد، لازم الاجراء می شود.

۲- هر یک از طرفها می تواند با اطلاع به امین اسناد از این موافقتنامه خارج شود. این موافقتنامه تا انقضای مدت دوازده ماهه پس از تاریخ وصول اطلاعیه مزبور توسط امین اسناد برای آن طرف لازم الاجراء می باشد.

این موافقتنامه در یک نسخه اصلی به زبانهای آذربایجانی، فارسی، قزاقی، روسی، ترکمنی و انگلیسی در شهر باکو در تاریخ ۲۷ آبان ۱۳۸۹ برابر با ۱۸ نوامبر ۲۰۱۰ تنظیم گردید که کلیه متون از اعتبار یکسان برخوردار می باشند.

در صورت بروز اختلاف نظر، طرفها به متن انگلیسی مراجعه می نمایند.

نسخه اصلی برای نگهداری به امین اسناد سپرده می شود و امین اسناد نسخه های مصدق این موافقتنامه را میان همه طرفها توزیع می نماید.

شماره: ۱۸۷/۲۳۲۶۹

تاریخ: ۱۳۹۳/۴/۱۹

پوست:

از طرف جمهوری آذربایجان

از طرف جمهوری اسلامی ایران

از طرف جمهوری قزاقستان

از طرف فدراسیون روسیه

از طرف ترکمنستان

قانون فوق مشتمل بر ماده واحده و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و پانزده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیستم خردادماه یکهزار و سیصد و نود و سه مجلس شورای اسلامی تصویب شد و در تاریخ ۱۳۹۳/۴/۴ به تأیید شورای نگهبان رسید. ۱/

د
علی لاریجانی